

金蛇王權與中國想像：在多重歷史維度中重構晚明

高博 GAO Bo

北京大學外國語學院

5個世紀以來，《中華大帝國史》一直在國際學術界有著重要的文化影響。其作者門多薩在16世紀的西班牙語語境下，把大明皇帝獨享的權力符號——「龍圖騰」誤讀與誤譯為了一種用金線繡成的蛇紋飾，以此引發了漢語學界關於「以蛇譯龍」問題的討論，筆者把這種「他者」塑造的權力符號簡稱為「金蛇王權」。多年來漢語學界也關注到了此問題，但並未對此概念的文化表徵意義，以及其在歐洲語境下被他者看視的合法化過程進行解讀。本文基於對16世紀西班牙語文獻的釋讀，對上述問題進行了重新思考：「金蛇王權」是以他者視域經由文化調適建構而成的一種異質文化符號，其隱喻了中國形象在16世紀歐洲的正面出場，這種改寫與作者的同一化書寫立場一脈相承。